

Festrede zu Herman Bang in Berlin am 11. November 2021

Prof. Annegret Heitmann und Prof. Anna Sandberg

1) Prof. Anna Sandberg: Introduction: Bang nach 1864

Heute ehren wir von dänischer und deutscher Seite Herman Bang. Kaum jemand hat wie er den kulturellen Dialog zwischen den Ländern verkörpert. Dementsprechend werden wir unsere Festrede in vier Abschnitten, dialogisch und in beiden Sprachen halten.

Herman Bang blev født i 1857 på Als og oplevede fra Horsens som lille dreng den danske hærs tilbagetog efter slaget ved Dybbøl. Det prægede Bang livslangt som forfatter og blev afsættet for skildringen af (citater) "Sammenstyrning, Tilintetgørelse, Død og Ruin" i romanen *Tine* fra 1889. Denne roman, der sammenfletter ulykkelig krig og ulykkelig kærlighed, og storbyromanen *Stuk* har medbestemt danskernes nationale selvforståelse efter 1864 med udtryk som "sårfeberen fra Dybbøl" og sætningen om at "vi skal lære den vanskelige kunst at være små". Det er især møntet på efterkrigsgenerationen, der i Bangs nationalkritiske optik kompenserede for tabet i 1864 med en feberagtig kapitalisme og et magtbegær, der gik ud over evnen til at føle og elske. 1864 var - med tabet af Slesvig og Holsten samt en ny grænsedragning, der gjorde sønderjyderne hjemløse indtil 1920 - ganske vist et traume, som Bang i øvrigt også beskrev i den sene roman *De uden Fædreland* fra 1906. Men man skal huske, at Bangs pessimistiske kulturkritik stod i kunstens tjeneste. *Tine* er en antikrigsroman, men ikke antitysk. Bang insisterede på at åbne sig mod vores tyske nabo efter 1864 og var i sin rolle som kulturformidler egentlig optimist. Som forfatter var han national uden at være nationalist. Hans danske landskaber er kærlighedserklæringer: til den danske sommernats langsomme skumring, til regnvejr og tåge over den sorte jord, til de bølgende kornmarker på Als såvel som til det bombede Sønderborg. Han inkorporerede danske sange, folkeviser, salmer og guldalderdigtning i sine egne tekster, der omfatter kirke, konge og fædreland med stor hengivenhed. På samme tid var han en outsider, som stod uden for det nationale fællesskab. Han var kosmopolit, europæer og også en tysk forfatter.

Deutsch

Herman Bang wurde 1857 auf der Insel Als geboren und erlebte als kleiner Junge den Rückzug der dänischen Armee aus Horsens nach der Schlacht von Dybbøl. Dies hatte einen lebenslangen Einfluss auf Bang als Schriftsteller und wurde zum Schauplatz für die Darstellung von (Zitat) "Zusammenbruch, Zerstörung, Tod und Ruine" in dem Roman *Tine*

von 1889. Dieser Roman, in dem unglücklicher Krieg und unglückliche Liebe miteinander verwoben sind, und der große Roman *Stuk* haben das nationale Selbstverständnis der Dänen nach 1864 mit Ausdrücken wie "das Wundfieber aus Dybbøl" und dem Satz "wir müssen die schwierige Kunst des Kleinseins lernen" geprägt. Er richtet sich insbesondere an die Nachkriegsgeneration, die nach Bangs nationalkritischer Auffassung den Verlust von 1864 mit einem fiebrigen Kapitalismus und einer Machtgier kompensierte, die über die Fähigkeit zu fühlen und zu lieben hinausging. 1864 - mit dem Verlust Schlesiens und Holsteins und einer neuen Grenzziehung, die die Südjütländer bis 1920 heimatlos machte - war sicherlich ein Trauma, das Bang auch in dem späten Roman *De uden Fædreland* (Die ohne Vaterland) von 1906 beschreibt. Aber man muss bedenken, dass Bangs pessimistische Kulturkritik im Dienste der Kunst stand. *Tine* ist ein Anti-Kriegs-Roman, aber nicht Anti-Deutsch. Bang drängte nach 1864 auf eine Öffnung gegenüber dem deutschen Nachbarn und war in seiner Rolle als Kulturvermittler eigentlich ein Optimist. Als Schriftsteller war er national, ohne ein Nationalist zu sein. Seine dänischen Landschaften sind Liebeserklärungen: an die langsame Dämmerung der dänischen Sommernacht, an Regen und Nebel über der schwarzen Erde, an die wogenden Kornfelder von Als, ebenso wie an das zerbombte Sønderborg. Er verwob dänische Lieder, Volkslieder, Hymnen und Gedichte aus dem Goldenen Zeitalter in seine eigenen Texte, die Kirche, König und Land mit großer Hingabe umarmen. Zugleich war er ein Außenseiter, der außerhalb der nationalen Gemeinschaft stand. Er war ein Kosmopolit, ein Europäer und auch ein deutscher Schriftsteller.

2) Prof. Annegret Heitmann: Bang i tysk oversættelse og tysk reception

Wenn wir nun Bang von deutscher Seite betrachten, bietet sich mit dem Perspektivenwechsel ein Wechsel in die deutsche Sprache an. Auch Bangs Werk musste diesen Wechsel vollziehen und in einen neuen sprachlichen, aber auch gesellschaftlichen und literarischen Kontext übertragen werden, der auch neue Lesarten hervorbringen sollte. Zunächst einmal aber ging es Bang nicht schnell genug, seine Werke wurden oft mit erheblicher Zeitverzögerung übersetzt, gerade die heute bekanntesten wie *Am Wege* oder *Stuk* mussten 12 oder gar 23 Jahre auf ihren Auftritt auf dem deutschen Buchmarkt warten. So klagte Bang noch kurz vor der Jahrhundertwende gegenüber seinem Verleger S. Fischer: „bis jetzt geschah in Deutschland gar nichts für mich“. Und bei seiner Übersetzerin Marie Franzos beschwerte er sich – mit Recht – darüber, dass nicht seine besten Bücher übersetzt wurden: „Man hat in Deutschland meine schlechtesten Sachen verdaut – die Besseren will man nicht haben“, schrieb er

verärgert. Aber es ging ihm nicht nur um Qualität, der deutsche Buchmarkt hatte eine nicht zu unterschätzende ökonomische Bedeutung. Doch erst nach der Jahrhundertwende, nach Bangs Tod, erreichten seine Werke ihren Durchbruch in Deutschland. Die zeitliche Verzögerung eröffnete den Horizont für neue Verständnismöglichkeiten, die die Komplexität des Werks unterstreichen. So hat man Bang zunächst als Décadent und Impressionisten gelesen, später aber auch als Vitalisten oder gar Vertreter der neuen Sachlichkeit und in der DDR-Rezeption als kritischen Realisten. Zum Erfolg beim deutschen Lesepublikum trugen nicht zuletzt Besprechungen und Anerkennung von bekannten deutschen Dichterkollegen bei. So äußerte sich Hugo von Hofmannsthal begeistert über die „Exzentrischen Novellen“, und Rainer Maria Rilke rezensierte „Tine“ und „Das weiße Haus“. Große Bedeutung hatte Bang auch für Klaus und Thomas Mann, der bekundete, er habe von Bang „alles gelesen und viel gelernt“.

3) Prof. Anna Lena Sandberg: Bang in Berlin und in Europa

Zweimal lebte Bang für längere Zeit in Berlin. Im Jahre 1885 und wieder 20 Jahre später, ab 1907. Die deutsche Hauptstadt war für ihn ein künstlerisches und existentielles Exil. In Kopenhagen musste er immer wieder befürchten, wegen seiner Homosexualität von Presse oder Polizei verfolgt zu werden, doch geriet er aber auch während des ersten Berlin-Aufenthalts in Probleme anderer Art. Wegen eines kritischen Artikels über die deutsche Kaiserfamilie wurde er ausgewiesen und reiste über Meiningen weiter nach München, Wien und Prag und blieb in Europa für zwei Jahre. Bang schrieb an seinen Freund und Verleger Peter Nansen über Berlin, diese Stadt habe ihn „nicht eine einzige glückliche Stunde geschenkt“ – sie sei aber „die Hauptstadt der Welt und man müsse dorthin seine Arbeit verlegen“. Produktiv waren für Bang diese deutschen und europäischen Jahre, wo er seinen impressionistischen Stil mit der langen Novelle *Am Wege* und dem ersten Grosstadtroman der dänischen Literatur, *Zusammenbruch/Stuck* schuf. Im folgenden Jahrzehnt verbrachte Bang ein Jahr in einer anderen europäischen Weltstadt: Paris, wo er als Theaterregisseur und Auslandsjournalist für dänische und norwegische Zeitungen wirkte. 1907-09 kehrte Bang dann nach Berlin zurück. Er wohnte Fasanenstrasse 58, im Hinterhaus schrieb er seine *Seltsamen Erzählungen* und die für den deutschen Markt konzipierte Sammlung *Aus der Mappe*. Er gab Lesungen in Herwarth Waldens Verein für Kunst und im Berliner Rathaus, wurde in den Kreis um den Verleger Samuel Fischer aufgenommen, las die deutsche Literatur und freute sich – wie aus seinen Briefen dieser Jahre hervorgeht - auch über Mode, Möbel und Männer in der Metropole.

4) Prof. Annegret Heitmann: Bang: kvinder, køn og queer.

Selvfølgelig læses Bang stadigvæk, både i Danmark og i nye oversættelser i Tyskland. I dag er han en klassiker, der udmærker sig ved, at den formår at skabe fornyet interesse i skiftende tider og kontekster. Da en generation af – især kvindelige – læsere fra og med 1970erne begyndte en udforskning af kvindelighed, genopdagede man Bangs fine kvindeportrætter som Tine, Katinka Bai og Frøken Caja. Midt i en bølge af interesse for kvindelitteratur fandtes der en mandlig forfatter, hvis repræsentation af kvindelighed afslørede mekanismer af subtil undertrykkelse og fremmedfølelse hos kvinder i en moderne verden og dermed også denne verdens ufuldkommenhed og fejl. Da interessen for kvindeskæbner blev udvidet til forholdet mellem kønnene, til magtrelationer og strukturel undertrykkelse, kunne læsere og forskere igen finde rigt stof i Bangs værker. Hans skildringer af excentriske eksistenser, af danserinden Irene Holm eller artisterne i ”De fire Djævle” kunne læses som udtryk for at være udenfor, for tragiske livsforløb, som ikke kan indpasses i de gældende normer. Mens Bangs homoseksualitet i hans livstid blev betragtet som et uheld eller sågar en sygdom, mente man nu, at hans udsathed havde gjort det muligt for ham at skildre nuancer i køns- og magtrelationer, som andre ikke havde formået at se. Det blev endnu mere tydeligt, da der efter kvinde- og kønsforskningen opstod en såkaldt queerteori, som udforsker identitet og livsmuligheder udenfor den heteroseksuelle norm. Med et ”queer” blik fik man endnu en ny forståelse for Bangs fiktive karakterer, deres udsathed og anderledeshed. Når Bang i det tysksprogede og i Berlin skrevne essay ”Gedanken zum Sexualitätsproblem” hævdede, at den homoseksuelle var født i en forkert krop, foregreb han en aktuel debat om non-binære identiteter, diversitet og transkønnethed. Han er stadig aktuel den dag i dag.

Deutsch

Natürlich wird Bang immer noch gelesen, sowohl in Dänemark als auch in neuen Übersetzungen in Deutschland. Heute gilt er als Klassiker, der sich durch seine Fähigkeit auszeichnet, neues Interesse in wechselnden Zeiten und Kontexten zu wecken. Als eine Generation von Lesern - insbesondere Frauen - ab den 1970er Jahren begann, sich mit dem Thema Weiblichkeit zu beschäftigen, wurden Bangs schöne Porträts von Frauen wie Tine, Katinka Bai und Miss Caja wiederentdeckt. Inmitten einer Welle des Interesses an der Frauenliteratur gab es einen männlichen Schriftsteller, dessen Darstellung der Weiblichkeit Mechanismen der subtilen Unterdrückung und Entfremdung von Frauen in einer modernen Welt, und damit auch die Unvollkommenheiten und Fehler dieser Welt, aufdeckte. Als sich das Interesse an Frauenschicksalen auf Geschlechterbeziehungen, Machtverhältnisse und

strukturelle Unterdrückung ausweitete, konnten Leser und Wissenschaftler in Bangs Werken wieder reichhaltiges Material finden. Seine Darstellungen von exzentrischen Existenzen, von der Tänzerin Irene Holm oder den Darstellern in "Die vier Teufel" könnten als Ausdruck des Außenseitertums gedeutet werden, von tragischen Lebensverläufen, die sich nicht in die herrschenden Normen einfügen lassen. Während Bangs Homosexualität zu seinen Lebzeiten als Unfall oder sogar als Krankheit angesehen wurde, ist man heute der Ansicht, dass er durch seine Exponiertheit in der Lage war, Nuancen in den Geschlechter- und Machtverhältnissen darzustellen, die andere nicht gesehen hätten. Dies wurde noch deutlicher, als im Anschluss an die Frauen- und Geschlechterforschung eine so genannte Queer-Theorie aufkam, die Identität und Lebensmöglichkeiten außerhalb der heterosexuellen Norm erforscht. Mit einem "queeren" Blick wurde ein weiteres neues Verständnis von Bangs fiktiven Figuren, ihrer Verletzlichkeit und Andersartigkeit, gewonnen. Als Bang in dem in Berlin verfassten deutschsprachigen Essay "Gedanken zum Sexualitätsproblem" die These aufstellte, dass der Homosexuelle im falschen Körper geboren sei, nahm er damit eine aktuelle Debatte über nicht-binäre Identitäten, Diversität und Transgenderismus vorweg. Somit ist sein Werk auch heute noch aktuell.